

打開心窗迎天空

我讀林武憲《無限的天空》

楊淑華 ◎ 國立臺中教育大學語文教育學系副教授



無限的天空

林武憲作;曹俊彥繪;吳敏而譯

朗智思維科技/9510/3冊

21公分/750元/平裝附光碟片

ISBN 9789867605153/859

較於坊間同質的出版品，這套三書一組、附雙 CD 及導讀手冊的詩集，確實有其創製用心、值得細細品味的收藏價值，讓人一旦展頁覽讀，便彷彿有開窗對藍天的愉悅。

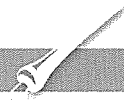
就內容來說，《無限的天空》這一套詩集略

分為《心窗》、《陽光》、《秋天的信》三冊，

共 48 首詩。據林老師自述，其題材略依大自然、親情、哲理而有所分別；吳敏而博士則依其寫作手法定為比喻、愛心、觀點三類（注 1），但就我個人閱讀的感想而言，這三冊詩集，其實呈現了詩人本身不同的創作風格風與生命情調。

《秋天的信》，其中同名的詩〈秋天的信〉是林老師代表作之一，把秋天將盡、落葉紛飛的景象，沉喻為郵差送信偷懶亂撒，遂產生一種紛雜而熱鬧的趣味。本冊詩篇雖多以擬人或比喻的方式創造詩中意象，如山怕冷而戴帽子；雲為山和樹蓋棉被；燈光把臺北變成花園等，但個人以為這樣的詩情表

今年春節前，我和往常一樣為選購餽贈孩子輩的禮物而煩惱，驚喜的發現：資深詩人林武憲的雙語有聲詩畫集《無限的天空》剛剛問世。雖是平裝分冊，小巧的十六開本，但出版媒體特殊，經由作者、譯者的原音朗誦，真切而質樸的呈現文學的情感，適度的樂音搭配，勝過職業標準化的配音以及花俏的配樂，不只是孩子語言學習的最佳輔助工具，更是引導孩子體會童詩韻味、涵詠文學之美的經典佳作，於是激動的買下數套，也留下一份自己閱讀。細讀之後，更覺得這是一套令人不忍「瀏覽」的書，因為相



現，其獨特在詩人貼近了孩子的天真心境、孩子的好奇觀察，所流露的自然感受，因此詩句是其童心與自然物象間的對話和反映。例如：觀察螞蟻、雨滴後的率直評論（1、8 篇）、孩子對自己表現的自信（9、12、15 篇），甚至是孩子對於大自然和語言趣味的探索、發現（2、6、10、13 篇）。

《陽光》集中的詩，多呈現樂觀、細緻的心性。其中第1至9篇描述「家」的親情；第10篇後由對老師的愛而擴及對同伴、萬物的關懷，大抵以溫暖正向的觀點來看待人世，表現一種以愛出發，和諧而穩定的人際關係。誠如林老師的自述：「我對現在的社會很失望，所以我把希望寄託在兒童身上，我相信：『要建設一個和平安樂的世界，應該由小孩子開始。』」（注2）或許是這樣的人生觀為基點，《陽光》中的16首詩果真如亮燦燦的太陽，總以正面分享、充滿同情的筆調詮釋物象，以召喚孩子的單純心、向光性，感性的給予愛的能量。甚至連追懷長者（如〈菊花〉、〈永遠的微笑〉）生態變遷等較感傷的詩材，也都藉由菊花、觀音的微笑等意象，或淡淡一句設問來收結，留下詩思與餘韻讓讀者自行填補。

〈心窗〉既是《心窗》的第12篇，「心窗」本身更是個極具代表性的意象，足以表徵這集選錄較富哲思的童詩。它不止描寫感官（眼睛）看得見的實體世界（天空），也是用感覺抒發可進一步遷移、轉化的想像（聽見花笑了），更表達了抽象的如窗一樣可以打開、自由體察事物並可以豐富地想

像、深度地思考的「詩心」。如小金魚和小麻雀互相羨慕、小草的自我肯定、老搖椅的追憶與安慰，這些源於生活、出於童心的詩材，在質樸而率真的語言中，透顯的是詩人以孩子之眼看世界，也用孩子的心好奇的探索、創發獨特的詮釋與思考。因此，詩裡抒發了小朋友靜觀螞蟻後的評論、由照片對比出的成長自覺、對時空變化的疑惑與推測等，也藉松樹突顯積極上進的心；由風箏示現叛逆、不能自知者的結果；請魚提醒人們應將心比心；更由蝸牛表達了不隨潮流、執著力行者的心聲。因此，短短16篇小詩，其實蘊含了諸多人生的感觸與哲思，頗能啟發讀詩者對生活事象的多元思考或深刻的體察。個人以為，孩子對事物、事象的獨特看法或詮解，需來自於平日的觀察、思考與體悟；而在童詩中蘊含生命的哲思，則是成人留給孩子最雋永的禮物。因此，本集童詩也是我個人最偏好的。

整體而觀，這三冊詩集如同三面鏡子，反射了詩人生命的不同層面，無論是純真、樂觀或細膩、深思等人格特質，其實都是林武憲老師細緻、敦厚又沈穩的性格反射，讀來分外真切有味。而這48篇童詩可說是匯集林老師三十多年來的創作精華，對於童詩的欣賞、教學或研究，這套書都是詩人極具代表性的精選集。難得之處，在其圖文編輯與出版形式極其親切活潑，有利於親子共讀或孩子自學，也推廣了它的適用對象。

誠如譯者吳敏而博士的自述，本書採用了「兩種語言、三種媒體」——中英文對

照，文字、圖畫、CD 交織，而我更基於文學的閱讀效果，認為它是童詩的四層（四元）詮釋：林武憲老師的詩文原創、吳敏而博士的創造性翻譯、曹俊彥先生的細讀與圖像詮釋，再加上林孟佳與陳宜鍾的欣賞與音樂詮釋。而其逐步創生、溝通乃至搭配完成，則是歷經了數年時間的醞釀與累積，因此，各種媒介的表現與詮釋間，有一種自然融合的流暢感，讀來確實有酒一般的甘醇，這是目前許多急於搶先上市的語文媒體所難得一見的。

舉例而言，在《心窗》中第六首〈風箏〉，其詩藉風箏表現不願受牽絆的抱怨與任意而行的下場。林先生原作第二節為「明明聽見了／就把手鬆開／風箏／飄啊／飄的／落～～～到地上了」；吳敏而博士則譯為「Mike heard him / So he let go / The kite / floated / floated / d o w n / to the ground」其詩意十分貼切而更以單字字母拆列、音韻諧暢增其趣味。至於圖像的部分，曹俊彥以廣角的剖面構圖，以風箏彎曲的線條，讓主角風箏優美而有動感地墜落在書頁右前方，連貫左右兩部分的英、漢詩文案；更以起伏的地平線強調出配角的放手與驚訝，整個版面顯得相當簡潔、生動而圖文交融，無論先讀詩或先賞圖，都可探得不同的樂趣。

環顧當前充斥速成文化的社會，無論閱讀或寫作，時間上的充裕、深刻的融入，幾乎成了一種奢侈。偏偏在文學、詩歌的創作與欣賞中，詩人的時間投資、性靈的流露，或者說以生命姿態的融入，是多麼的重要。

恰似好酒，需有足夠成熟的葡萄，加上適量的酵母催化，還需些許糖去澀增潤，再給予它充分的時間，方能由果汁轉換為酒；本套詩集的完成，以及出版時兼具詩文精譯、優異插圖的挹注，便有此自然天成的巧妙。

因此，作為一位童詩的愛好者、幸運的先行讀者，除了分享觀察心得，見證它的風貌變化，也欣賞它出版型式的樸實、閱讀滋味的甘美，樂於向大家推介本書。

期待有心的父母以此陪伴年幼的孩子，一起大聲讀詩，藉親情加溫，幫助孩子發現口語音韻之美，並藉由圖像開啓創意，由文字閱讀揣摩畫面表達的精煉、優美；對青少年讀者而言，則可從淺易而自然的中、英文對照中，觀察、比較兩種語言在詮釋詩意上的異同與趣味；對於有心學習華語的華裔或外國朋友，精簡童詩更是其學習語文時，值得熟讀品味的好教材。而最終目的，則在使大家都樂於親近詩、愛讀童詩，隨而在日常生活中，能用心的在平凡而細微的事物中發現詩意、畫意，方不辜負文藝界前輩林武憲、曹俊彥老師心智的結晶。

注釋

1. 吳敏而，「眾人合作的無限天空」，關於無限的天空。吳敏而等著。（臺北市：朗智思維科技，2006），6-9。林武憲，「無限的天空——從欣賞到創作的探索與追求」，關於無限的天空，16頁。
2. 林武憲，「無限的天空——從欣賞到創作的探索與追求」，關於無限的天空。吳敏而等著。（臺北市：朗智思維科技，2006），15。